

**RAPPORT – PORTUGAIS**  
**LANGUE VIVANTE 1 – ECRIT**  
**Concours BCE - Première Langue**  
**Traduction et expression écrite**

**9 candidats ont présenté l'épreuve en 2010.**

**Les épreuves**

L'ensemble des textes envisageait le thème de la culture dans la ville, et particulièrement les formes artistiques relevant de « contre-culture ».

Le premier texte – version – est une réflexion générale centrée sur la place de la culture dans une mégapole telle que São Paulo, qui dialogue difficilement avec ses habitants selon l'auteur.

Le thème présentait l'exposition « Graffiti – né dans la rue » qui a eu lieu à la Fondation Cartier, en 2009. La journaliste analyse l'expression des tagueurs de São Paulo, à l'honneur dans cette manifestation, et le rôle et les sens de cette expression subversive.

Le texte choisi pour l'expression écrite synthétise les axes suggérés dans l'épreuve de traduction. Il est tiré d'une revue de São Paulo. Les journalistes reviennent sur l'invasion de la Biennale, en 2008, par un groupe de tagueurs. Le fait avait alors défrayé la chronique. Le texte analyse l'événement, les réactions des différentes parties (institutionnels, tagueurs, historiens d'art) et propose une réflexion sur l'inscription du tag et graffiti dans le tissu urbanistique, social, artistique. Il observe ce qui est considéré comme une forme de vandalisme, ou comme une forme nouvelle et originale d'expression. Le débat était ainsi lancé sur la place de l'art dans la société, les formes de pouvoir et d'exclusion, la notion « d'élite » ou de « populaire », la conception de la culture ou des cultures.

**TRADUCTION**

Les notes ont oscillé entre 10 et 19 : 3 excellentes copies (entre 17,5 et 19), 2 bonnes copies, 1 note moyenne.

Le jury remarque de fortes disparités : certaines copies sont tirées vers le haut soit grâce à l'épreuve de version, soit grâce au thème (dont il faut souligner cette année, une copie d'une rare élégance et exactitude). La moyenne se situe autour du 13. Ce tassement s'explique par des maladroresses et/ou des connaissances maladroitement distribuées.

Le jury s'est ainsi étonné devant des copies dont le niveau était plus proche du seuil langue 2 que langue 1 : accents mal placés ou absents ; confusions entre « *nos* » et « *nós* » ; entre « *ser* » et « *estar* » ; absence de contraction des prépositions ; conjugaison malmenée ; erreur masculin / féminin, distraction dans l'usage du singulier / pluriel ; méconnaissance des verbes irréguliers ; « faux amis » issus de l'espagnol...

La confusion avec le castillan est toujours à déplorer. Certains passages ont ainsi donné lieu à quelque chose que l'on peut qualifier de charabia. Quand il s'agit de passer à l'épreuve d'expression, ces insuffisances deviennent des écueils car il ne s'agit pas de reprendre les mots et les structures du texte proposé.

Le jury attire aussi l'attention sur les tentations de traduction « automatique » : l'exercice exige, bien au contraire, une finesse d'analyse et de lecture.

L'épreuve demande un entraînement régulier, des lectures et une connaissance sans faille de la grammaire tant française que portugaise.

## **EXPRESSION**

Les disparités grammaticales décelées dans l'épreuve de traduction sont devenues, pour certains, plus éclatantes à l'occasion de cette épreuve. Trois copies ont ainsi été notées autour de 12, alors que 3 copies jouxtaient le 15 et trois autres se distribuaient entre 17 et 19.

La maîtrise peu sûre de la langue limite bien évidemment la discussion et le débat. Les questions sont là pour aider à éclairer et à structurer l'exercice ; elles ouvrent l'espace de dialogue. La pertinence de lecture repose aussi sur l'aptitude à dialoguer avec ses propres connaissances et outils.

### **Quelques outils**

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

#### **1. Langue portugaise**

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et maîtrise de la syntaxe du verbe, des prépositions qui entraînent des variations de sens etc.

## **2. Vocabulaire**

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).

- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

## **3. Méthodologie**

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

- *Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

## **4. Langue française**

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;

- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions)